

via Farini 35 20159 Milano  
Tel 02 66804473 / 69001524  
Fax 02 66804473  
e-mail viafarini@planet.it  
P. Iva / C.F. 10432120151

Associazione per la promozione  
della ricerca artistica

Milano, 25 ottobre 2001

Cara Stephanie Nava,

ieri abbiamo provato a telefonarti assieme con Gabi Scardi. Voleva spiegarti la rassegna di mostre. Si tratta di tre appuntamenti indipendenti volti a presentare artisti ancora poco conosciuti in Italia: mostre con due o tre persone ciascuna. Gabi aveva l'intenzione di associare il tuo lavoro con un'artista di nome Lorenza Lucchi Basili che lavora con la fotografia di "spazi" e occuperebbe solo una parete. Hai un'idea dello spazio di Viafarini? E' piuttosto grande - mq. 140, metri 20 x 7,5, e molto adatto a installazioni.

Finanziamenti:

Per avere il programma "a' la carte" dell'AFAA che durata dovrebbe avere la tua residenza a Milano? Due settimane o di più?

Importante è avere un po' di denaro almeno dalla città di Marsiglia per viaggi e trasporti, poiché su questa rassegna noi non abbiamo queste voci a budget (gli altri sono artisti su Milano).

Ti do anche l'email di Gabi Scardi: [gabisca@tiscalinet.it](mailto:gabisca@tiscalinet.it)

  
Patrizia

*Hardare inepni per via Enel*

FAX A L'ATTENTION DE PATRIZIA BRUZAROSCO ET GABI SCARDI

DE: Stéphanie Nava

tel: 00-33-4-91-81-22-95

fax: 00-33-4-91-04-60-52

Cari Patrizia e Gabi,

Ho pottuto aprire il mail soltanto ieri sera, l'ho sempre molte problemi con internet e devo andare fuori per guardare miei mails. Vi mando questo fax dal mio computer a casa ma non può riceverne senza essere avvisata (afinche non rispondessi al telefono invece di connettere il computer) come è un pò complicato è meglio che mi rispondiate a questo numero di fax:

00 33 4 91 04 60 52 (è il numero di Astérides, ci sarò sta pomeriggio è anche di

Dunque, approposito di questo mail: vi ringrazio per quest'invitazione e m'interesserebbe molto di potere venire per questo progetto. Sono disponibile alla fine di febbraio ma devo essere a Marsiglia in Marzo per un lavoro con una scuola. Sarebbe possibile per me di venire un pò primo de l'appertura per preparare. Mi piacerebbe anche saperne un pò più approposito di questa rassegna di mostre per avere un'idea di cosa sarebbe possibile di considerare.

Invece, non penso che un progetto di questo tipo potesse addirsi al programma "à la carte" dell'AFAA, perchè questo implica che il progetto di esposizione sia per forza legato con una residenza anteriore (con l'idea d'iniziare una relazione tra il lavoro e il paese scegliato in una durata un pò lunga).

Tuttavia, penso che potrei ottenere un pò di denaro per questo progetto (per mio viaggio per esempio) dal Consolato o dalla città di Marsiglia che aiuta tavola, per modeste somme, antste su un progetto all'estero. Provo d'informarmi su questo sta giorni.

à très bientôt de vos nouvelles, amicalement,

Stéphanie

1 PAGE À L'ATTENTION DE: PATRIZIA BRUZAROSCO  
DÀ: STÉPHANIE NAVA - tel: 00 33 4 91 81 22 95 - mobile: 00 33 6 68 88 27 05  
- fax: 00 33 4 91 64 60 52

Cara Patrizia,

Fa lontano che non ci siamo parlato, spero che tu stai bene, io ho molto lavoro questi giorni, sto preparando una mostra personale a Lyon con la scuola d'arte e l'Institut d'Art Contemporain per la fine del mese e anche qualche altri piccoli progetti di gruppo per la fine dell'anno.

Penso sempre a quello che avevamo evocato, l'opportunità di un progetto insieme, tanto più che ho rischiato qualche giorni fa, una lettera all'Affa che rispondeva in qualche modo alla domanda d'informazione che avevo fatto sui differenti tipi di aiuto che potevano dare.

Le avevo scritto qualche mese fa, approposito dell'eventualità di una collaborazione con te a Viafarini, su un progetto di tipo: breve residenza + mostra. C'è in fatto un'aiuto che chiamano "à la carte" che potrebbe corrispondere a una tale progetto. Questo programma consiste in:

- # il viaggio (ritorno) per cosa che chiamano "una missione preparatoria" (che sarebbe una corta residenza per elaborare un lavoro in relazione con il luogo di realizzazione (in qualche modo un "repérage") - e anche per il secondo viaggio, di proprio realizzazione del progetto sul posto.

- # un aiuto di 2286 € per l'artista (per la concezione del progetto)

- # un aiuto di 1524 € per un edizione

Per avere la possibilità di sollecitare un aiuto di questo programma, il progetto deve essere realizzato in collaborazione con un curatore francese che accompagna il lavoro, e anche col Centro Culturale Francese sul posto, che deve allora, se il progetto è accettato, assumere:

- # il soggiorno a Milano (per i due viaggi per l'artista e per una volta per il curatore)

- # la produzione de l'opera

- # la comunicazione sul progetto

- # l'assicurazione del lavoro

Tutto questo mi sembra essere molto interessante perchè ho sempre molto voglia di venire per lavorare un poco in Italia con te, e che questo aiuto potrebbe agevolare le cose e dare una facilità di lavorare benvenuta. Sono arrivato a un momento nel mio lavoro da cui la voglia di confronto con l'estero mi sembra benefica tanto per confrontare miei oggetti con altri modi di vedere ma anche per nutrire mia patrica con esperienze e situazione differente.

Se quest'idea ti piace e che pensi che tutto questo sarebbe possibile a Viafarini in 2002, allora si dovrebbe incominciare a precisare un po' tutti questi punti (parlarne con il Centro Culturale Francese, chiedere un curator francese, decidere di una data provvisoria etc...) affinché possa dare all'Affa informazioni supplementari al mezzo di ottobre.

Sono consapevole che tutto questo è un po' precipitato ma loro hanno risposto a miei corrieri molto tardi, e mi domandano delle notizie prestamente!

Spero ad ogni modo avere notizie da te presto, sono a Marsiglia fino a giovedì e dopo sarò a Lyon e a Parigi fino all'apertura di mia mostra il 27 settembre.

Ho adesso un e-mail che, sfortunatamente, non può utilizzare dal mio computer (che non vuole aprire internet!!!) ma penso che potrò consultarlo da Lyon o dopo... È: s.nava@libertysurf.fr

Puoi anche spedirmi un fax (fino a giovedì al mio studio: 00 33 4 91 64 60 52, o dopo, all'Institut d'Art Contemporain a Lyon: 00 33 4 78 03 47 09).

à très bientôt, j'espère  
bien à toi,

Stephanie

FAX A L'ATTENTION DE PATRIZIA BRUZAROSCO

Da: Stéphanie Nava

TEL: 00 33 4 91 81 22 95  
00 33 6 68 88 27 05

Page 1 / 1

Ciao Patrizia

Ti scrivo un piccolo messaggio perchè sono un pò inquieta approposito della mia indirizzo mail. In fatto come non ho più di notizie d'Italia, vorrei sapere se avete ben riscritto miei e-mail, Gabi e tu. Se gli avete ben riscritto e non avete ancora risposto, allora, tutto va bene, ma se avete risposto, allora c'è un problema perchè non ho niente qui.

(capisco anche che non avete avuto il tempo di rispondere, ma come questo problema è già arrivato con un mail da Gabi che non è mai arrivato qui, ho un po paura che arriva di nuovo) ci sono 2 mail a Gabi (dal 22 e 24 gennaio) e uno per te dal 31.

In fatto avrei bisogno di sapere cosa Gabi ha deciso per le mie opere, perchè devo incominciare a fare le casse e vedere col trasportatore, e dunque ho bisogno sapere cosa porto.

C'è anche questa cosa col treno: in Francia se i biglietti sono comprati 30 giorni prima del viaggio, c'è una possibilità di avere una riduzione. Ho detto a Gabi che avevo bisogno di più o meno un giorno e mezzo/due giorni per fare il disegno sulla parete, e il resto va relativamente velocemente se siamo due o tre. Dunque però possiamo decidere di una data per la mia arrivata e provare di avere questa riduzione...

Dunque, per finire con questo problema di mail, se mi avete inviato risposte, allora devo vedere col mio provider da dove viene la non-distribuzione, e dovete spedirle ancora con forse una copia alla mia altra indirizzata: [nava@libertysurf.fr](mailto:nava@libertysurf.fr) come questo, posso sapere quando uno non è arrivato con free.fr !!!

Scusi per tutto questo, spero dunque avere notizie d'Italia prossimamente!

baci  
stéphanie

1 Page à l'attention de Patrizia Bruzaro

De: Stéphanie Nava  
92 boulevard notre dame  
F - 13006 Marseille  
tel: 00 33 4 91 81 22 91

Lundi 12 novembre 2001

Hallo Patrizia,

Spero che stai bene e che non fa troppo freddo a Milano questi giorni (qui, abbiamo fra due giorni un pò di vento venuto dal Sahara che fa diventare l'aria piuttosto caldo, giallo e un po' rano...)

Ho telefonato al Centro Culturale Francese di Milano, non ho potuto parlare con il direttore che non era qui, dunque ho scritto, spiegando brevemente il progetto, e che avevamo bisogno d'aiuto finanziaria per il mio viaggio e anche per il trasporto delle mie opere. Gli ho anche mandato della documentazione sul mio lavoro, aspetto una risposta. Ho dunque scritto a due persone:

Christian Saglio, chi è il direttore del Centro,  
e a Dominique Stella (Chi è la donna che s'occupa più particolarmente delle mostre e dell'arte.) 0033-60-7543356

Ho spedito le lettere giovedì, penso che saranno a Milano mercoledì o giovedì prossima. Penso che gli telefonerò la settimana prossima, per parlare più precisamente con loro.. (avrei allora forse bisogno d'informazioni supplementari a proposito di Viafarini e del progetto di Gabi Scardi per spiegare tutto questo un pò meglio).

Ecco l'indirizzo del Centro (non ho d'indirizzo mail o di numero di fax, ho soltanto il loro numero di telefono: (0)2 48 59 19 28 ) se vuoi contattargli direttamente:

Centro Culturale Francese  
Palazzo delle Stelline  
Corso Magenta n° 63  
20123 Milano

Altramente, sto lavorando su qualche nuovi progetti, pensando anche a qualcosa per Viafarini, avrei dunque bisogno di una pianta della galleria (perché mi ricordo di fotografie dello spazio dalle tue conferenze, ma è un pò lontano e vago!) e, se è possibile, anche di una sommaria esposizione del lavoro dell'artista che sarebbe presentato al stesso tempo di me, per avere un'idea di cosa sarebbe il meglio.

Vuoi spedirmi tutto questo con la posta (fotocopie sono sufficiente, è giusto per avere una piccola idea...), o sul mio e-mail se è più facile per te: s.nava@libertysurf.fr (vado per leggerlo due volte per settimane) o con fax a "Astérides": 00 33 4 91 04 60 52 (devi allora precisare: "à l'attention de Stéphanie Nava")

Ti chiamo quando ho notizia dal Centro Culturale Francese, provo anche di contattare il consiglio sta settimana.

A bientôt, amicalement,

Stéphanie





ALLA  
BANCA COMMERCIALE ITALIANA

IL/LA SOTTOSCRITT..... CHIEDE:

A) L'ESECUZIONE DEI SEGUENTI BONIFICI A MEZZO LETTERA/TELEX/SWIFT (\*):

Mlle STEPHANIE NAVA 32 Boulevard Notre Dame - Marseille  
C/C n° 0000 9105419 } ABI 30004  
BMP AVIGNON } CAB 00602  
RIB 55  
EURO 307,00

B) IL RILASCIO DEI SEGUENTI ASSEGNI IN DIVISA ESTERA (\*):

	SU	ORDINE
	"	"
	"	"
	"	"
	"	"
	"	"
	"	"

C) L'ASSEGNAZIONE DELLE SEGUENTI BANCONOTE (\*):

(\*) PER LA SEGUENTE CAUSALE (CFR. AVVERTENZE A TERGO):

☒ A DEBITO DEL CONTO CORRENTE { IN LIRE N° 70273230106  
IN EURO N°  
IN DIVISA N°

☐ CONTRO PAGAMENTO PER CASSA☐ ALLEGATA DICHIARAZIONE PREVISTA DALL'ART. 12 DEL DPR 31/3/1988, N° 148 e DALL'ART. 8 DEL D.M. 27/4/1990, PER I TRASFERIMENTI ALL'ESTERO COMPENSI DI MEDIAZIONE.

DICHIARO/DICHIARIAMO DI ESSERE A CONOSCENZA CHE PER I BONIFICI DA ESEGUIRE NEGLI STATI UNITI D'AMERICA, LE BANCHE STATUNITENSIS DANNO CORSO ALLE RELATIVE ISTRUZIONI FACENDO PREVALERE IL CODICE DI CONTO RISPETTO ALLA DENOMINAZIONE DEL BENEFICIARIO ESPlicitATA IN CHIARO. PERTANTO, QUALSIASI INCONVENIENTE O DANNO CHE DOVESSE DERIVARE DALL'EVENTUALE ERRATO PAGAMENTO DETERMINATO DALLA INESATTA INDICAZIONE DEL CODICE DA PARTE MIA/NOSTRA RESTERÀ A MIO/NOSTRO COMPLETO CARICO. SARÀ INOLTRE IN VOSTRA FACOLTÀ ADDEBITARMI/CI, IN OGNI MOMENTO, GLI IMPORTI A VOI RECLAMATI DALLE BANCHE CORRISPONDENTI IN RELAZIONE ALLE EVENTUALI RICHIESTE RISARCITORIE ALLE STESSO OPPOSTE DAL BENEFICIARIO, NEL CASO DI ERRATA ESECUZIONE DEGLI ORDINI DIPENDENTE DA INESATTA INDICAZIONE DEL PREDETTO CODICE.

CODICE FISCALE N. ....

(DA INDICARE SOLO PER GLI IMPORTI SUPERIORI A LIT. 20 MILIONI (EURO 10329,13) E PER BONIFICI DISPOSTI DA: PERSONE FISICHE RESIDENTI IN ITALIA, SOCIETÀ DI PERSONE E ASSIMILATE RESIDENTI IN ITALIA, ENTI NON COMMERCIALI RESIDENTI IN ITALIA).  
DICHIARO/DICHIARIAMO SOTTO LA MIA/NOSTRA RESPONSABILITÀ CHE IL SUDDETTO CODICE FISCALE È QUELLO ATTRIBUITO DALL'AMMINISTRAZIONE FINANZIARIA E MIVCI  
IMPEGNO/IMPEGNAME A COMUNICARVI TEMPESTIVAMENTE OGNI EVENTUALE VARIAZIONE DELLO STESSO.

DOCUMENTI ALLEGATI N. ....

FIRMA Pole BuzanoINDIRIZZO ASSUNTORIE NAUFARITI

IL SERVIZIO

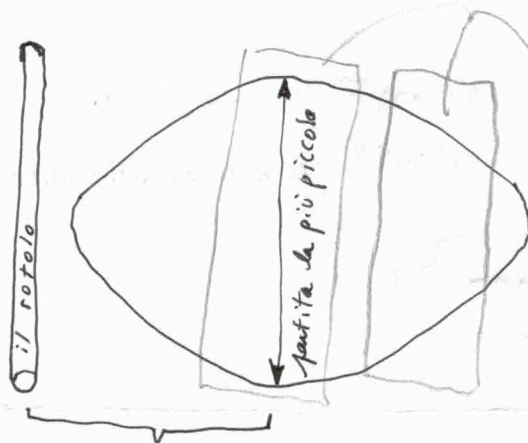
# IMBALLAGGI DELLE OPERE DI STÉPHANIE

## ① OURDIR la Rencontre (la Rete)

⚠️ Primo di scenderlo, ~~non~~ ~~non~~ si deve pulire il suolo, affinché la parte visibile (il rotolo) ~~non~~ ~~non~~ rimanga pulita -



→ quando è sul suolo, provare di metterlo il più piatto possibile



Sopra, si deve mettere ~~le~~ foglie di plastico a bolle, ma non dappertutto (se non, diventa troppo grosso), soltanto alla fine

stare attento di essere ben parallelo (se non la rete ~~va~~ fuori del rotolo)

→ Quando incominciate a rotolarlo, è bene di fissarlo poco a poco con adesivo normale (trasparente), soprattutto le parti come questo:



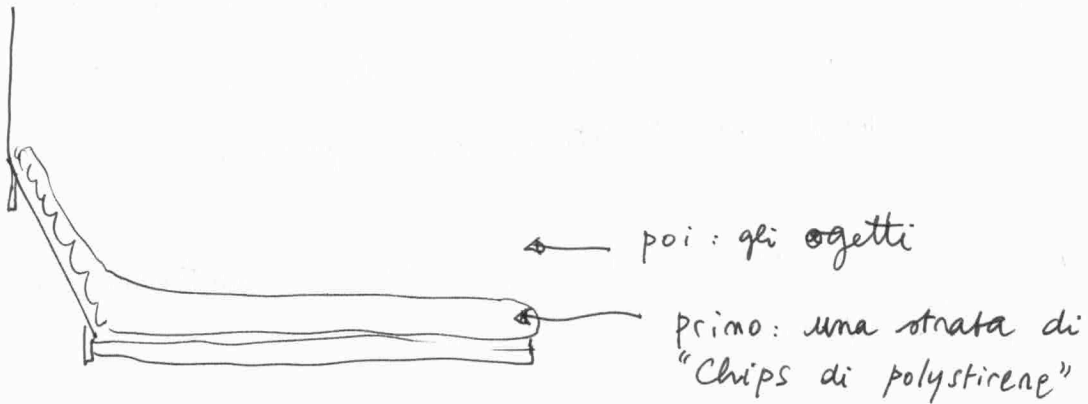
→ Non è possibile rotolarlo senza piegarlo, ~~non~~ ~~non~~ ~~non~~, si deve tuttavia provare di non piegarlo troppo!

→ la camera si chiude con vite, dove sono le frecce -

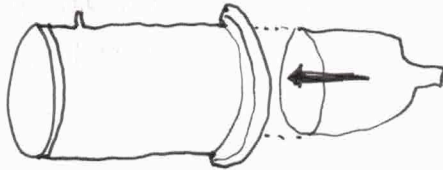


(2) - Le trou du souffleur. (cassa su cui è scritto:  $\Delta$  VETRO)

(1) - imballare ogni ustensile nel plastico-bulle  
elementi di vetro



- tra ogni strata, bloccare gli oggetti con le chips
- qualche possono essere "incastati" (sempre con bulle intorno)

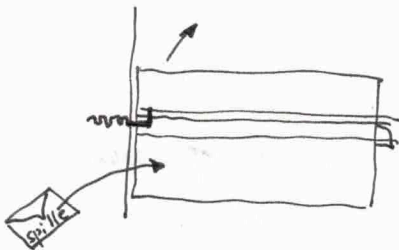


(2) - oggetto in alluminio → Va nella grande cassa con rotelle

(3) - il cassetto :  
(nella piccola cassa)

- PRimo il craft (carta)
- Dopo il plastico-bulle

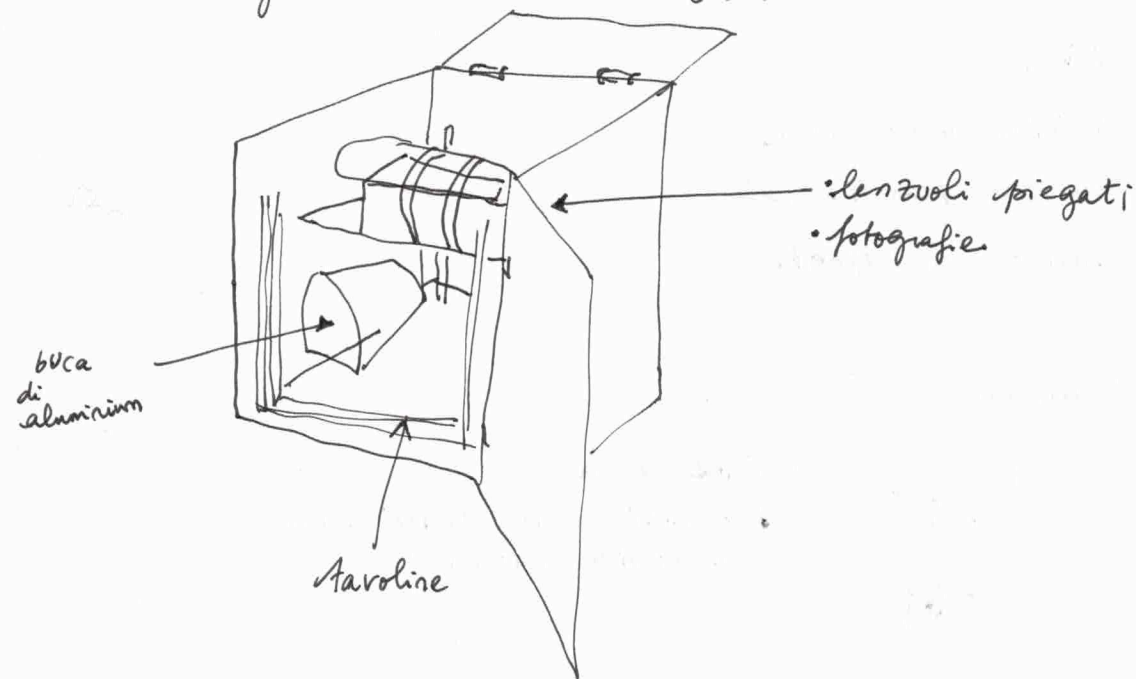
⚠ stare attento quando manipularlo (con guanti è meglio) perché il gesso diventa sporco molto facilmente



per staccarlo dal muro:

- primo: togliere le spille (metterle in una busta)
- secondo: staccarlo dal gancio.

Nella grande cassa su Rotelle:



Riempirla in quest'ordine:

→ bisogna togliere prima la scaffale centrale

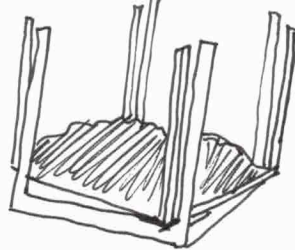
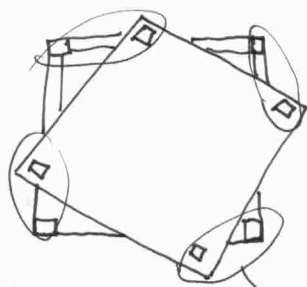
① le tavole: ⚠ le gambe sono molto fragili ⚠ prenderle sempre dal piano

- togliere i lenzuoli, ~~metterli~~ metterli in una pila unica

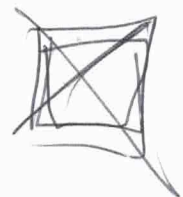
- imballare la parte <sup>piana</sup> superiore di quella con l'alluminio *plunkball*

- ~~mett~~ girarla capovolta

- posare l'altra sopra (senza bulle)



provare di metterli "insieme" / vicine



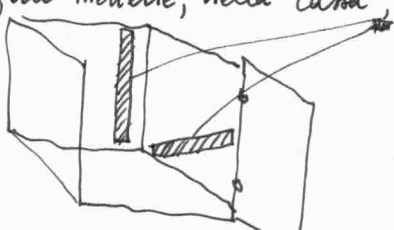
- metterle nella cassa

- bloccare con pezzi di plasticobulle intorno. (sotto)

⚠ - quella con la gomma ha due gambe più fragili delle altre:

bisogna metterle, nella cassa, dalle parti dove sono due pezzi di legno in più:

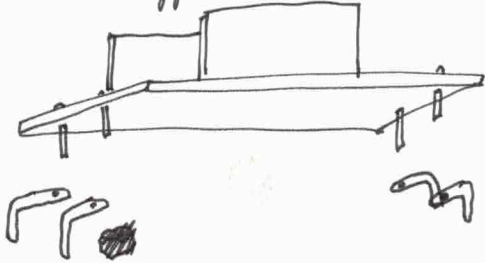
metterle contro, e fissarle con adesivo sopra.



② la buca di alluminio

- si mette a sinistra nella cassa
- primo: imballare con plastico-bulle
- fissarla al fianco con spaghe

③ - la "scaffale" centrale



- imballarla

(i bulloni sono fissati sopra  
con adesivo marrone)

mettere dentro i lenzoli piegati imballati (primo: carta bianca  
dopo: plastico bulle)

④ Posare sopra le fotografie imballate ( - 1) carta  
2) nella busta di cartone  
3) nella carta-plastico-bulle

fissarle con adesivo marrone:



# VIAFARINI

via Farini 35 20159 Milano  
Tel 02 66804473 / 69001524  
Fax 02 66804473  
e-mail viafarini@planet.it  
P. Iva / C.F. 10432120151

Associazione per la promozione  
della ricerca artistica

Spett.le Sittam  
c.a. sig. Gorietti

Milano, 19 marzo 2002-03-19

Vogliate gentilmente provvedere tassativamente il giorno martedì 26 marzo al mattino dopo le 10 al ritiro in via Farini 35 presso la galleria Viafarini di n. 5 casse che devono essere restituite a

Stephanie Nava

~~92 BD Notre Dame~~ 30 rue fuibel  
13003-13006 Marsiglia Francia

CAMBIO  
INDIRETTO

Trattasi della restituzione in export di una consegna fattaci da Voi tramite Società Dimotrans che dovrà fatturarci il tutto.

I kg totali all'andata, con n. 6 colli, erano kg. 159, per metri cubi 0,87.

Attenzione, un collo è lungo metri 5,16.



Patrizia Brusarosco

Firma per cambio indiretto:



via Farini 35 20159 Milano  
Tel 02 66804473 / 69001524  
Fax 02 66804473  
e-mail viafarini@planet.it  
P. Iva / C.F. 10432120151

Associazione per la promozione  
della ricerca artistica

À l'attention de Sylviane Gory

Société Dimotrans – Marseille  
Fax: 00 33 4 91 69 83 39

Concernant l'expédition des oeuvres de Stéphanie Nava (Marseille-Milan / Aller-retour), la facturation devra être effectuée à l'ordre de:

Associazione VIAFARINI  
Via Farini 35 20159 Milano  
IT 10432120151

(Le numéro intracommunautaire de l'Association est: IT 10432120151)

L

L'enlèvement des oeuvres pour le retour se fera à Milan le lundi 25 mars, l'après-midi ou le mardi 26 mars le matin

Afin de convenir un rendez-vous précis pour l'heure d'enlèvement des colis, nous contacterons directement votre correspondant sur place (la société sittam).

Il y a par ailleurs, un changement minime concernant les colis à transporter: la plus petite des caisses restera ici, il n'y aura donc que 5 colis à convoier.

Stéphanie Nava vous contactera vendredi ou lundi pour régler tout cela plus précisément avec vous.

Patrizia Brusarosco



**Da:** s.nava <s.nava@free.fr>

**A:** viafarini <viafarini@planet.it>

**Data:** Lunedì, 18 marzo 2002 21:57

**Oggetto:** prezzi

---

Hello

Spero che tutto va bene per voi e per la mostra!

ecco i prezzi delle mie opere:

le travail souterrain (fotografie ex: 1/6): 380 ?

la bucca del suggeritore: 720?

tavoline (le due, sono insieme): 900 ?

ourdir la rencontre: 1400 ?

le panorama: 2200 ?

ho anche dimenticato qualcosa approposito della bucca di suggeritore: per smontarla, si deve togliere tutti gli utensili di vetro primo di sollevare la parte in aluminium, se non, cadevano tutti...

ecco per oggi

je vous embrasse

stéphanie

VIAFARINI:

Correspondant sur Place: Patrizia BRUZAROSCO

tel: 02 66 80 44 73 / 69 00 15 24

Fax: 02 66 80 44 73

e-mail: viafarini@planet.it

3/3

**DIMOTRANS JCF**  
 1, av. Paul Héruult - B.P. 98  
 Z.I. de la Delorme  
 13316 Marseille Cédex 15  
 © 04 91 69 58 01 - Fax 04 91 69 58 04  
 Téléc 440551

## ② RETOUR

mêmes adresses, enlèvement à Milan à partir du  
 1er Avril (à confirmer ultérieurement).

### LISTE DES OEUVRES

"OURDIR LA RENCONTRE" : toile et papier. diamètre: 5,6 m. 2000  
 valeur d'assurance: 1290 €

"LE TRAVAIL SOUTERRAIN" : 2 tirages numériques contrecollés. 30x20cm & 30x60cm. 2001 (1/5 ex.)  
 valeur d'assurance: 230 €

"DEDANS, DERRIERE, DESSOUS": bois, plâtre, toile - 40 x 17 x 14. 2001  
 valeur d'assurance = 370 €

"LE TROU DU SOUFFLEUR" : aluminium, bois, élément en verre. 60 x 60 x 20 cm - 2002  
 valeur d'assurance: 610 €

"LE FOND DE LA MEMOIRE CACHE" : bois, aluminium, toile, caoutchouc. Dimensions variables 2002  
 valeur d'assurance: 1100 €

+ "Le lien ET L'ENSEMBLE". bois, plâtre, papier, verre, Dimensions variables, 2001  
 valeur d'assurance: 960 €

SOIT une valeur totale de: 4290 €